

الملحق الأول
ANNEXE 1

الإخطار بالشبهة
Déclaration de soupçon

المواد من 15 إلى 20 من القانون رقم 05-01 المؤرخ في 27 ذي الحجة عام 1425 الموافق 6 فبراير سنة 2005 والمتعلق بالوقاية من تبييض الأموال وتمويل الإرهاب ومكافحتهم.

Articles 15 à 20 de la loi n° 05-01 du 27 Dhou El Hidja 1425 correspondant au 6 février 2005 relative à la prévention et à la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme

- 1 - Le déclarant : -1- المخطر :
- 2 - Etablissement bancaire ou financier : -2- المؤسسة البنكية أو المالية :
- 2.1 - Adresse : -1.2- العنوان :
- 2.2 Tél : -2.2- الهاتف :
- 3 - معلومات حول الحساب موضوع الشبهة، صاحبه و الموقع عليه :
- 3 -Informations sur le compte, objet du soupçon, son titulaire et son signataire :
- 1.3 - رقم ونوع الحساب (حساب جار ، حساب صكوك ، حساب إيداعات، غيره) :
- 3.1 - N° et type de compte (Compte courant, compte de chèque, compte de dépôt, autres) :
- 3.2 - Date d'ouverture de compte : -2.3- تاريخ فتح الحساب :
- 3.3 - Agence : -3.3- وكالة :
- 3.4 - Adresse du titulaire et ou du signataire : -4.3- عنوان صاحب الحساب و/أو الموقع عليه :
- 3.5 - Personne (s) physique (s) : -5.3- شخص طبيعي (أشخاص طبيعيين)
- 3.5.1 - Nom : -1.5.3- اللقب :
- 3.5.2 -Prénom : -2.5.3- الاسم :
- 3.5.3 - Date et lieu de naissance : -3.5.3- تاريخ و مكان الميلاد :
- 3.5.4 - Fils (fille) de : -4.5.3- ابن (بنت) :
- 3.5.5 - Et de : -5.5.3- و :
- 3.5.6 - وثيقة التعريف:(طبيعتها ورقمها وتاريخ ومكان إصدارها) :
- 3.5.6 : Pièce d'identité: (nature, n°, date et lieu d'établissement) :
- 3.6 - Personne (s) morale(s) : -6.3- شخص معنوي (أشخاص معنويون) :
- 3.6.1 - Dénomination (raison sociale) et siège social : -1.6.3- تسمية (عنوان الشركة) ومقر الشركة :
- 3.6.2 -Statut juridique et date d'établissement : -2.6.3- الوضع القانوني وتاريخ التأسيس :
- 3.6.3 -Activité : -3.6.3- النشاط :
- 4.6.3 - رقم التعريف الإحصائي أو المؤشر الإحصائي :
- 3.6.4 - NIS (numéro d'identification statistique) ou identifiant fiscal :
- 3.6.5 - Les associés : -5.6.3- الشركاء :
- 3.6.5.1 - Identité des principaux associés : -1.5.6.3- هوية الشركاء الرئيسيين :
- 3.6.5.2 -Nom : -2.5.6.3- اللقب :
- 3.6.5.3 -Prénom : -3.5.6.3- الاسم :
- 3.6.5.4 -Date et lieu de naissance : -4.5.6.3- تاريخ و مكان الميلاد :
- 3.6.5.5 - Fils (fille) de : -5.5.6.3- ابن (بنت) :
- 3.6.5.6- Et de : -6.5.6.3- و :
- 3.6.5.7 - Profession : -7.5.6.3- المهنة :

- 3.6.5.8 -Adresse personnelle : 8.5.6.3 -العنوان الشخصي :
- 3.6.5.9 - Montant des parts sociales : 9.5.6.3 - قيمة حصص الشركة :
- 3.6.5.10 - Autres (s)information(s)s'il y a lieu : 10.5.6.3 - معلومات أخرى إن وجدت :
- 3.6.6 - Le(s) gérant (s) : 6.6.3 -المسير (المسيرون) :
- 3.6.6.1 -Identité : 1.6.6.3 - هوية المسير :
- 3.6.6.2 -Nom : 2.6.6.3 - اللقب :
- 3.6.6.3 -Prénom : 3.6.6.3 - الاسم :
- 3.6.6.4 -Date et lieu de naissance : 4.6.6.3 - تاريخ و مكان الميلاد :
- 3.6.6.5 -Fils (fille) de : 5.6.6.3 -ابن (بنت) :
- 3.6.6.6 -Et de : 6.6.6.3 - و :
- 7.6.6.3 - وثيقة التعريف (طبيعتها ورقمها وتاريخ ومكان إصدارها) :
- 3.6.6.7 -Pièce d'identité : (nature, n°, date et lieu d'établissement) :
- 7.6.3 - وثائق الإثبات عند فتح الحساب (طبيعتها ورقمها وتاريخ ومكان إصدارها) :
- 3.6.7 -Documents d'identification à l'ouverture du compte (nature, n°, date et lieu d'établissement) :
- 3.6.7.1 - Statuts : 1.7.6.3 - القانون الأساسي :
- 3.6.7.2 - Registre de commerce : 2.7.6.3 -السجل التجاري :
- 3.6.7.3 - Numéro d'identification statistique : 3.7.6.3 - رقم التعريف الاحصائي :
- 3.6.7.4 - Autre(s): 4.7.6.3 -غيره :

ملاحظات خاصة و تعاليق
Observations et commentaires

- 4 - Informations sur le client en cause : 4 - استعلامات حول الزبون المشتبه فيه :
- 4.1 - Type de client à : 1.4 - صنف الزبون :
- 4.1.1 - Client habituel: 1.1.4 - زبون اعتيادي :
- 4.1.2 - Client occasionnel : 2.1.4 - زبون غير اعتيادي :
- 3.1.4 - هوية وصفة الموقعين المؤهلين بموجب تفويض للتصرف في الحساب :
- 4.1.3 - L'identité et la qualité des signataires habilités par délégation de pouvoir sur le compte :
- 4.2 - Nom : 2.4 - اللقب :
- 4.3 - Prénom : 3.4 - الاسم :
- 4.4 - Date et lieu de naissance : 4.4 - تاريخ و مكان الميلاد :
- 4.5 - Fils (fille) de : 5.4 - ابن (بنت) :
- 4.6 - Et de : 6.4 - و :
- 4.7 - Profession : 7.4 - المهنة :
- 8.4 - وثيقة التعريف (طبيعتها ورقمها وتاريخ ومكان إصدارها) :
- 4.8 - Pièce d'identité (Nature, n°, lieu et date d'établissement) :

ملاحظات
Observations

5 - معلومات حول العملية (العمليات) موضوع الشبهة :

- 5 - Informations sur l'(les) opération(s), objet du soupçon :
- 5.1 - Date ou période : 1.5 - التاريخ أو الفترة :
- 5.2 - Type d'opération(s) : 2.5 - نوع العملية (العمليات) :
- 5.3 - Nombre d'opérations : 3.5 - عدد العمليات :
- 5.4 - Montant global : 4.5 - المبلغ الإجمالي :

وصف العمليات و العلاقة المقترضة بين الأطراف المعنية
Description des opérations et rapports supposés entre les parties concernées

- 5.5 - Nature des fonds, objet du soupçon : 5.5 - طبيعة الأموال موضوع الشبهة :
5.6 - Monnaie nationale : 6.5 - عملة وطنية :
5.7 - Valeur mobilière : 7.5 - قيمة منقولة :
5.8 - Métaux précieux : 8.5 - معادن ثمينة :
5.9 - Autres : 9.5 - غيره :

ملاحظات
Observations

6 - بيانات مفصلة عن العملية (العمليات) موضوع الشبهة :

- 6 - Indications détaillées sur l' (les) opération(s) objet du soupçon :**
- 6.1 Opération(s) transfrontalière(s): 1.6 - عملية (عمليات) عابرة للحدود :
6.1.1 - Transfert : 1.1.6 - تحويل :
6.1.2 - Rapatriement : 2.1.6 - إرجاع الأموال للوطن :
6.1.3 - Encaissement de chèque(s): 3.1.6 - صرف صك (صكوك) :
6.1.4 - Origine des fonds : 4.1.6 - مصدر الأموال :
6.1.5 - Etablissement bancaire ou financier : 5.1.6 - المؤسسة البنكية أو المالية :
6.1.6 - Agence : 6.1.6 - الوكالة :
6.1.7 Pays : 7.1.6 - البلد :
6.1.8 - N° de compte : 8.1.6 - رقم الحساب :
6.1.9 - Titulaire(s) du compte : 9.1.6 - صاحب (أصحاب) الحساب :
6.1.10 - Etablissement bancaire correspondant : 10.1.6 - المؤسسة البنكية المراسلة :
6.1.11 - N° du chèque: 11.1.6 - رقم الصك :
6.1.12 - Date du chèque : 12.1.6 - تاريخ إصدار الصك :
6.1.13 - Destination des fonds 13.1.6 - اتجاه الأموال :
6.2- Opération(s) domestique(s) : 2.6 - العملية (العمليات) داخل الوطن :
6.2.1 - Versement en espèces : 1.2.6 - الدفع نقدا :
6.2.2- Remise de chèque(s) : 2.2.6 - تسليم صك (صكوك) :
6.2.3 - Etablissement bancaire : 3.2.6 - المؤسسة البنكية :
6.2.4 - Agence : 4.2.6 - الوكالة :
6.2.5 - N° de compte : 5.2.6 - رقم الحساب :
6.2.6 - Titulaire(s) du compte : 6.2.6 - صاحب (أصحاب) الحساب :
6.2.7 - Etablissement intermédiaire : 7.2.6 - المؤسسة الوسيطة :
6.2.8 - N°du chèque : 8.2.6 - رقم الصك :
6.2.9 - Date du chèque : 6.2.9 - تاريخ الصك :

ملاحظات
Observations

7 - دواعي الشبهة : (ضع علامة على الإجابة المناسبة) :

- 7 - Les motifs du soupçon (cocher la réponse indiquée) :**
- 7.1 - Identité du donneur d'ordre ou du mandataire: 1.7 - هوية الأمر بالصرف أو الوكيل :
7.2 - Identité du bénéficiaire : 2.7 - هوية المستفيد :

- 7.3 - Origine des fonds: 3.7 - الاتجاه مصدر لأموال :
- 7.4 - Destination : 4.7 - الاتجاه :
- 7.5 - Aspect comportemental ou autres: 5.7 - المظهر السلوكي أو غير :
- 7.6 - Importance du montant de l'opération : 6.7 - أهمية مبلغ العملية :
- 7.7 - Aspect inhabituel de l'opération : 7.7 - الطابع غير المألوف للعملية :
- 7.8 - Complexité de l'opération : 8.7 - عملية معقدة :
- 7.9 Absence de justification économique : 9.7 - غياب المبرر الاقتصادي :
- 7.10 - Non apparence de l'objet licite : 10.7 - عدم ظهور شرعية الموضوع :

ملاحظات حول محل الشبهة
Observations sur l'objet du soupçon

- 8 - Les antécédents du (des) mis en cause : 8 - سوابق الشبهة فيه : (فيهم) :

استعلامات
Renseignements

- 9 - الجهات الأخرى الخاضعة للإخطار :

المحامون ، الموثقون ، محافظو البيع بالمزايدة، خبراء المحاسبة، محافظو الحسابات ، السماسرة ، الوكلاء الجمركيون، أعوان الصرف، الوسطاء في عمليات البورصة، الوكلاء العقاريون، مؤسسات الفوترة، تجار الأحجار الكريمة و المعادن الثمينة و الأشياء الأثرية و التحف الفنية.

- 9 - Autres assujettis :

Avocats, notaires, commissaires-priseurs, experts-comptables, commissaires aux comptes, courtiers, commissionnaires en douane, agents de change, intermédiaires en opérations de bourse, agents immobiliers, entreprises d'affacturage ainsi que les marchands de pierres et métaux précieux, d'objets d'antiquité et d'œuvres d'art.

- 1.9 - عمليات تتعلق بـ :

ودائع ، مبادلات، توظيفات، تحويلات، أو أية حركة لرؤوس الأموال :

- 9.1 - Opérations relatives aux :

- dépôts, échanges, placements, conversions, autres mouvements de capitaux :

- 9.2 - Informations concernant la relation d'affaires : 2.9 - معلومات تتعلق بعلاقة الأعمال :

- 9.2.1 - Lieu de la relation d'affaires : 1.2.9 - مكان علاقة الأعمال :

- 9.2.2 - Lieu de tenue de la comptabilité : 2.2.9 - مكان مسك المحاسبة :

- 9.2.3 - Conformité à la réglementation en vigueur : 3.2.9 - مدى مطابقة التنظيم المعمول به :

- 9.2.4 - Lieu de la vente, et de la déclaration de l'affaire : 4.2.9 - مكان البيع والتصريح بالأعمال :

- 9.2.5 - Mode de paiement utilisé : 5.2.9 - طريقة الدفع المستعملة :

- 9.2.6 - Cash : 6.2.9 - الدفع نقدا :

- 9.2.7- Autres (indiquer les références) : 7.2.9 - غيره (تحديد المراجع) :

3.9 - معلومات تتعلق بموضوع وطبيعة العملية :

- ملاحظات وبيانات : (كيف تطورت العملية ولماذا أثار الشبهة) :

- 9.3 - Informations concernant l'objet et la nature de l'opération :

- observations et remarques (comment s'est développée l'opération et motifs du soupçon) :

- 10 - Conclusion et avis : 10 - خلاصة و آراء :

- 11 - Identité, qualité et signature : 11 - الهوية، الصفة والتوقيع :